

经典的回声 · ECHO OF CLASSICS

SUNRISE

日出



曹禺 著

[英] 巴恩斯 译

外文出版社

经典的回声·ECHO OF CLASSICS

日出

SUNRISE

曹 禺 著

(英) 巴恩斯 译

Written by Cao Yu

Translated by Barnes

外文出版社

FOREIGN LANGUAGES PRESS

图书在版编目 (CIP) 数据

日出/曹禺著; (英) 巴恩斯英译.

—北京: 外文出版社, 2001. 8

(经典的回声)

ISBN 7-119-02896-0

I. 日... II. ①曹...②巴... III. 英语一对照读物,

话剧—汉、英 IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2001) 第 042703 号

外文出版社网址:

<http://www.flp.com.cn>

外文出版社电子信箱:

info@flp.com.cn

sales@flp.com.cn

经典的回声 (汉英对照)

日 出

作 者 曹 禺

译 者 (英) 巴恩斯

责任编辑 余冰清

封面设计 席恒青

印刷监制 蒋育勤

出版发行 外文出版社

社 址 北京市百万庄大街 24 号

邮政编码 100037

电 话 (010) 68320579 (总编室)

(010) 68329514 / 68327211 (推广发行部)

印 刷 三河实验小学印刷厂

经 销 新华书店 / 外文书店

开 本 大 32 开

字 数 280 千字

印 数 0001—5000 册

印 张 15

版 次 2001 年 8 月第 1 版第 1 次印刷

装 别 平装

书 号 ISBN 7-119-02896-0 / I·702 (外)

定 价 16.00 元

版权所有 侵权必究

出版前言

本社专事外文图书的编辑出版,几十年来用英文翻译出版了大量的中国文学作品和文化典籍,上自先秦,下迄现当代,力求全面而准确地反映中国文学及中国文化的基本面貌和灿烂成就。这些英译图书均取自相关领域著名的、权威的作品,英译则出自国内外译界名家。每本图书的编选、翻译过程均极其审慎严肃,精雕细琢,中文作品及相应的英译版本均堪称经典。

我们意识到,这些英译精品,不单有对外译介的意义,而且对国内英文学习者、爱好者及英译工作者,也是极有价值的读本。为此,我们对这些英译精品做了认真的遴选,编排成汉英对照的形式,陆续推出,以飨读者。

外文出版社

Publisher's Note

Foreign Languages Press is dedicated to the editing, translating and publishing of books in foreign languages. Over the past several decades it has published, in English, a great number of China's classics and records as well as literary works from the Qin down to modern times, in the aim to fully display the best part of the Chinese culture and its achievements. These books in the original are famous and authoritative in their respective fields, and their English translations are masterworks produced by notable translators both at home and abroad. Each book is carefully compiled and translated with minute precision. Consequently, the English versions as well as their Chinese originals may both be rated as classics.

It is generally considered that these English translations are not only significant for introducing China to the outside world but also useful reading materials for domestic English learners and translators. For this reason, we have carefully selected some of these books, and will publish them successively in Chinese-English bilingual form.

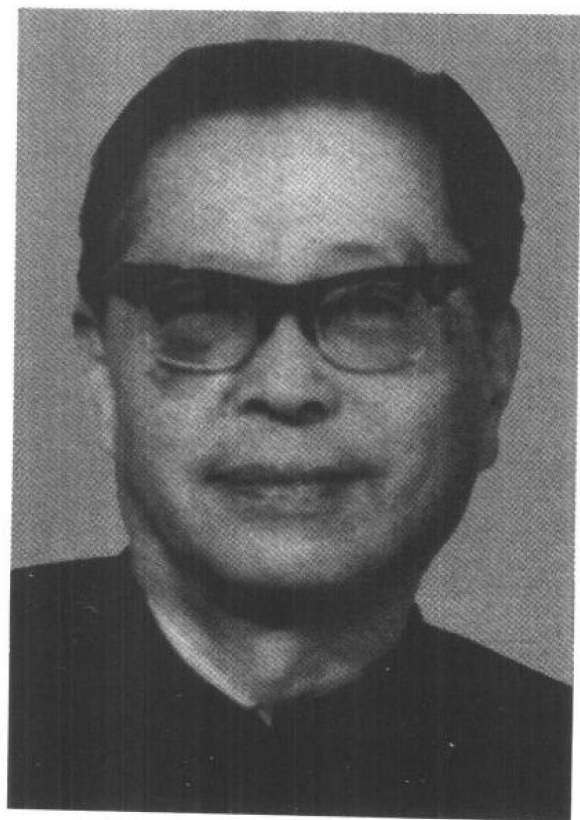
Foreign Languages Press

目 录

CONTENTS

登场人物	2
时间和地点	4
第一幕	6
第二幕	112
第三幕	248
第四幕	346

<i>THE CHARACTERS</i>	3
<i>TIME AND PLACE</i>	5
ACT ONE	7
ACT TWO	113
ACT THREE	249
ACT FOUR	347



曹禺像

The picture of Cao Yu

登场人物

陈白露——在××旅馆住着一个女人，二十三岁。

方达生——陈白露从前的“朋友”，二十五岁。

张乔治——留学生，三十一岁。

王福升——××旅馆的茶房。

潘月亭——大丰银行经理，五十四岁。

顾八奶奶——一个有钱的孀妇，四十四岁。

李石清——大丰银行的秘书，四十二岁。

李太太——其妻，三十四岁。

黄省三——大丰银行的小录事。

黑 三——一个地痞。小东西的养父。

胡 四——一个游手好闲的“面首”，二十七岁。

小东西——一个刚到城里不久的女孩子，十五岁。

翠 喜——一个三十左右的老妓女。

小顺子——宝和下处的伙计。

卖报的——一个哑巴。

THE CHARACTERS

CHEN BAILU, a woman living in the X Hotel, 23.

FANG DASHENG, Chen Bailu's erstwhile "friend," 25.

"GEORGY" ZHANG, a man who has been a student in Europe, 31.

WANG FUSHENG, a waiter in the hotel.

PAN YUETING, manager of the Dafeng Bank, 54.

MRS. Gu, a wealthy widow, 44.

LI SHIQING, secretary in the Dafeng Bank, 42.

MRS. LI, his wife, 34.

HUANG XINGSAN, a minor clerk in the Dafeng Bank.

BLACK SAN, a gangster, the Shrimp's "father."

HU SI, an idle, frivolous gigolo, 27.

THE SHRIMP, a girl of 15 or 16 who has not long been in the city.

CUIXI, an old prostitute of about 30.

SHUNZI, an attendant in the "Precious Harmony," a third-class brothel.

A PAPER-BOY, who is dumb.



时间和地点

第一幕 早春,某日晨五时。——在××旅馆
的一间华丽的休息室内。

第二幕 当日晚五时。——景同第一幕。

第三幕 一星期后晚十一时半。——在三等妓
院内。

第四幕 紧接第三幕,翌日晨四时许。
——景同第一幕。

TIME AND PLACE

ACT I Half past five one morning in early spring. The luxuriously-furnished sitting-room of a suite in X Hotel.

ACT II The same at five in the afternoon.

ACT III A third-class brothel, a week later at about twelve o'clock in the evening.

ACT IV The same as Act I, at about four o'clock the next morning.



第 一 幕

××大旅馆三楼陈白露的一间休息室。正中门通甬道，右通寝室，左通客厅，靠后是一排落地窗。窗外一座一座的大楼，遮住了光线，屋里显得很阴暗。除了早上射进的一点阳光使这间屋有些光明之外，整天是见不着一线自然的光亮的。

室内陈设华丽，正中悬一架银耀耀的钟，正指着五点半，是夜色将尽的时候。

Act I

The luxuriously-furnished sitting-room of a suite in the X Hotel. In the centre a door opening on to a passage; on the right (i. e. actors' right, so audience' left) a door leading to the bedroom; on the left another leading to the reception-room. Let into the back wall, towards the right-hand corner, is a large oblong window with a rounded top. Tall buildings cluster tightly round the outside of the window, so that even in the daytime the room is overdark, despite the window's generous proportions. Except for a slight brightening of the room when the slanting rays of the sun find their way in in the morning, not a gleam of natural light is visible all day long.

The room is decorated and furnished throughout in a bizarre, modernistic style whose superficiality and forced effects arouse one's curiosity but give one absolutely no feeling of restfulness. In the centre stands a small table with ash-trays, cigarettes and so on, and strewn around it is an array of arm-chairs and stools of various shapes — square, round, cube-shaped, conical. Scattered over these are chaotically-coloured cushions. Along the wall under the cornerless window is a moire sofa. On the left are a wardrobe, a food cupboard and a small table on

幕开时，室内只有沙发旁的阅读灯射出一圈光明。窗前的黄幔幕垂下来。

缓慢的脚步声由甬道传进来。正中的门呀地开了，陈白露走进来，捻开中间的灯，室内豁然明亮。她穿着极讲究的晚礼服，颜色淡雅，多褶的裙裾拖在地面如一片云彩。她发际插一朵红花，乌黑的鬟髻，垂在耳际。她的

which are a number of women's cosmetics placed there for immediate use. On the walls are several garish nudes, a calendar and a copy of the hotel regulations. The floor is littered with newspapers, illustrated magazines, bottles and cigarette-ends. Various articles of feminine attire — hats, scarves, gloves and so on — lie about on the chairs and the top of the wardrobe. Among them is the occasional male garment. The top of the food cupboard is a welter of bottles, glasses, thermos flasks and teacups. In the right-hand corner stands a reading-lamp, and beside it is a small round table consisting of one glass shelf above another and holding ash-trays and the kind of knick-knacks that women are fond of, among them a European doll and a Mickey Mouse.

In the centre of the back wall is a shining silver-coloured clock which is now at half past five, ! the time when darkness has almost left the sky. When the curtain rises the only illumination is a pool of light from the reading-lamp by the sofa. Yellow curtains are drawn over the window, so that the details of the arrangement of the room are not yet clearly discernible.

Leisurely footsteps approach along the passage. The centre door creaks half-open. Chen Bailu comes in and switches on the ceiling-light in the centre, filling the room with a sudden blaze of light. She is dressed in an extremely smart evening gown of gay colours; its many-pleated skirt and the two long pink ribbons attached to it trail behind her ears. Her eyes are bright and attractive, her

